

Memorandum of Understanding
between
The Ministry of Public Health of the Kingdom
of Thailand
and
The Ministry of Health of the People's Republic of China
on
Cooperation in the Fields of Health, Medicine and Pharmaceutics

The Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand and the Ministry of Health of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties), recognising the need to promote and strengthen the friendly relations existing between the two countries, desiring to promote cooperation in the fields of health, medicine and pharmaceutics on the basis of reciprocity and mutual benefit for both countries, have agreed as follows :

GENERAL OBJECTIVE

1. This Memorandum of Understanding provides the framework within which details proposals for programmes of cooperation in the identified fields and plan of action are to be jointly considered between the Parties.

AREAS OF COOPERATION

2. The Parties shall undertake to encourage, facilitate and promote cooperation in the fields as referred to above which include the followings:

- 2.1 communicable diseases and epidemic prevention
- 2.2 non-communicable diseases (cancer, hypertension, cerebro-cardio vascular disorder, diabetes mellitus, etc)
- 2.3 traditional medicine
- 2.4 pharmaceutic and medicinal plant development
- 2.5 maternal and child health
- 2.6 medical treatment and nursing
- 2.7 medical and nursing education
- 2.8 biological and pharmaceutical products and medical equipment development
- 2.9 geriatric medicine
- 2.10 micro-surgery and burn treatment
- 2.11 consumer protection
- 2.12 AIDS prevention and control
- 2.13 substance abuse treatment and rehabilitation

FORMS OF COOPERATION

3. The Parties shall conduct cooperation in the following forms:

- exchange of scientific and medical information and up-to-date medical achievements;
- exchange of health and medical specialists and study groups;
- implementation of joint scientific research cooperation plan;
- jointly conducted symposia and technical meetings as may deem essential.

IMPLEMENTATION

4. The Parties shall establish a Joint Thai-Chinese Health Cooperation Committee in order to develop Plans of Action for a period of two years and to coordinate the implementation of collaborative activities under this Memorandum of Understanding. The Joint Committee shall meet regularly on an annual basis.

5. The Parties shall mutually explore the possibilities of joint venture, and other form of business cooperation in biological and pharmaceutical products and medical equipments.

6. The Parties shall agree to conduct cooperation activities under the World Health Organization and other international organizations initiatives.

7. The Parties shall exchange specialists for the purpose of consultations and studies.

RESOURCE ALLOCATION

8. The sending country shall be responsible for travel expenses of their specialists to and from the capital of the receiving country whereas the receiving country shall cover their expenses for food, accommodation and local travel.

9. The receiving country shall be responsible for medical treatments in case any sudden illness or accident occurred to the specialists during their exchanged visits under this Memorandum of Understanding.

CONSULTATIONS

10. The Parties will consult upon request of either Party regarding any matter relating to the terms of the Memorandum of Understanding and will endeavour jointly in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties and misunderstandings which may arise.

AMENDMENTS

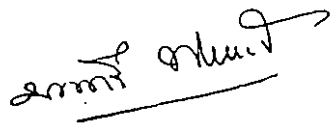
11. Any revision or modification of this Memorandum of Understanding shall be made upon mutual consent of the collaborative Parties.

ENTRY INTO FORCE

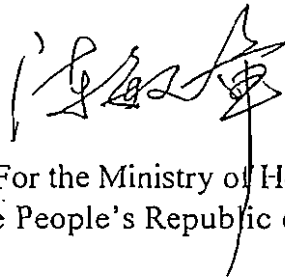
12. This Memorandum of Understanding shall come into effect on the date of signature and shall remain valid for a period of five (5) years. It shall automatically be extended for another five years unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Memorandum six months prior to its expiry. Further extension shall be carried out in similar manner.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective authorities have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Beijing on 29th May of 1997 in two originals in Thai, Chinese and English Languages, all being equally authentic.



For the Ministry of Public Health
of the kingdom of Thailand



For the Ministry of Health
of the People's Republic of China

บันทึกความเข้าใจ
ระหว่าง
กระทรวงสาธารณสุข แห่ง สาธารณรัฐประชาชนจีน
และ

กระทรวงสาธารณสุข แห่ง ราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยความร่วมมือในด้านสาธารณสุข การแพทย์ และเภสัชกรรม

กระทรวงสาธารณสุข แห่ง สาธารณรัฐประชาชนจีน และกระทรวงสาธารณสุข แห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าภาคี) ยอมรับถึงความต้องการที่จะส่งเสริมและกระชับความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ ระหว่างสองประเทศ และปรารถนาถึงความต้องการที่จะส่งเสริมความร่วมมือด้านสาธารณสุข การแพทย์ และเภสัชกรรม บนพื้นฐานของการถ้อยทีถ้อยปฏิบัติ ระหว่างกันและประโยชน์ร่วมกันระหว่างสองประเทศ จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

วัตถุประสงค์ทั่วไป

1. บันทึกความเข้าใจนี้ กำหนดกรอบความร่วมมือซึ่งระบุข้อเสนอของโครงการ ความร่วมมือในรายละเอียดในสาขาที่กำหนดไว้ โดยภาคีทั้งสองจะร่วมกันพิจารณากันต่อไป

สาขาความร่วมมือ

2. ภาคีทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนอำนวยความสะดวก และส่งเสริมความร่วมมือในสาขาต่าง ๆ ที่อ้างถึงข้างต้น ซึ่งรวมถึงสาขาดังต่อไปนี้

- 2.1 การป้องกันโรคติดต่อและโรคระบาด
- 2.2 โรคไม่ติดต่อ (อาทิเช่น มะเร็ง ความดันโลหิตสูง โรคหลอดเลือดและหัวใจ โรคเบาหวาน ฯลฯ)
- 2.3 การแพทย์พื้นบ้าน
- 2.4 การพัฒนาฯ และสมุนไพร
- 2.5 การอนามัยแม่และเด็ก
- 2.6 การบำบัดรักษาและการพยาบาล
- 2.7 การศึกษาทางการแพทย์และการพยาบาล
- 2.8 การพัฒนาผลิตภัณฑ์ชีววัตถุ เภสัชภัณฑ์ และเครื่องมือแพทย์
- 2.9 การแพทย์ผู้สูงอายุ
- 2.10 การผ่าตัดจักษุศาสตร์ และ การรักษาบาดแผลไฟไหม้

- 2.11 การคุ้มครองผู้บริโภค
- 2.12 การป้องกันและควบคุมโรคเอดส์
- 2.13 การบำบัดรักษาและฟื้นฟูผู้ติดยาและสารเสพติด

รูปแบบของความร่วมมือ

3. ภาคีสองฝ่ายจะดำเนินความร่วมมือในรูปแบบดังต่อไปนี้

- การแลกเปลี่ยนข้อมูลทางวิทยาศาสตร์ การแพทย์ และความสำเร็จทางการแพทย์

ล่าสุด

- การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญพิเศษ และคณะผู้ทำงานทางการแพทย์และสาธารณสุข
- การปฏิบัติตามแผนความร่วมมือร่วมดำเนินการค้นคว้าทางวิทยาศาสตร์
- การร่วมจัดประชุมสัมมนาและประชุมทางเทคนิคซึ่งอาจพิจารณาเห็นว่าจำเป็น

การดำเนินการ

4. ภาคีสองฝ่ายจะจัดตั้งคณะกรรมการความร่วมมือ ร่วมด้านสาธารณสุข ไทย-จีน เพื่อพัฒนาจัดทำแผนปฏิบัติการสำหรับระยะเวลา 2 ปี และประสานการดำเนินกิจกรรมภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ โดยคณะกรรมการร่วมจะประชุมความร่วมมือต่าง ๆ เป็นประจำปีละหนึ่งครั้ง

5. ภาคีสองฝ่ายจะแสวงหาความเป็นไปได้ในการร่วมลงทุน และความร่วมมือทางธุรกิจในรูปแบบอื่น ๆ ด้านชีววัตถุ เภสัชภัณฑ์ และเครื่องมือแพทย์

6. ภาคีสองฝ่ายจะร่วมกันในกิจกรรมภายใต้การริเริ่มขององค์การอนามัยโลกและองค์การระหว่างประเทศอื่น ๆ

7. ภาคีสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญพิเศษ เพื่อวัตถุประสงค์ในการให้คำปรึกษาและการศึกษาวิจัย

การจัดสรรงบประมาณ

8. ประเทศผู้ส่งจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางไปยังและกลับจากนครหลวงของประเทศผู้รับของผู้เชี่ยวชาญพิเศษ และประเทศผู้รับจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายสำหรับอาหาร ที่พัก และการเดินทางภายในประเทศ

9. ประเทศผู้รับจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการรักษาพยาบาลของผู้เชี่ยวชาญพิเศษในกรณีที่เกิดเจ็บป่วยกะทันหัน หรือเกิดอุบัติเหตุระหว่างการแลกเปลี่ยนการเยือนภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้

การปรึกษาหารือ

10. ภาติทั้งสองฝ่ายจะปรึกษาหารือกันเมื่อได้รับคำขอจากฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดในเรื่องที่เกี่ยวกับข้อบกพร่อง ๆ ของบันทึกความเข้าใจนี้ และจะพยายามร่วมกันด้วยบรรยากาศของความร่วมมือและเชื่อถือซึ่งกันและกัน เพื่อจะแก้ไขอุปสรรคและความเข้าใจที่ไม่ตรงกันซึ่งอาจจะเกิดขึ้น

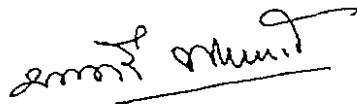
การแก้ไข

11. การทบทวน เปลี่ยนแปลงใด ๆ ของบันทึกความเข้าใจนี้ กระทำได้ด้วยความยินยอมของภาติทั้งสองฝ่าย

การมีผลบังคับใช้

12. บันทึกความเข้าใจนี้ จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ลงนาม และมีผลบังคับใช้ต่อไปเป็นเวลา 5 ปี และสามารถต่ออายุได้อีก 5 ปี โดยอัตโนมัติ เว้นแต่ ภาติฝ่ายหนึ่ง ฝ่ายใดแจ้งเจตนาขอยกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นบันทึกเดือน 6 เดือนล่วงหน้าก่อนวันสิ้นสุดการมีผลบังคับใช้ การต่ออายุกระทำได้ในทำนองเดียวกัน

ทำที่นครปักกิ่ง เมื่อวันที่ 29 พฤษภาคม พ.ศ. 2540 เป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทย จีน และอังกฤษ ทุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน



สำหรับกระทรวงสาธารณสุข แห่ง
ราชอาณาจักรไทย



สำหรับกระทรวงสาธารณสุข แห่ง
สาธารณรัฐประชาชนจีน